

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄

1

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων
Paolo e Silvano e Timoteo la ecclesia Tessalonicesi

ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ
in Dio padre e signore Gesù Cristo, grazia voi e

εἰρήνη. 2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν
pace. Ringraziamo il Dio sempre intorno tutti voi

μνεῖαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως
menzione abbiamo fatto sopra le preghiere nostre, immancabilmente

3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου
abbiamo ricordato voi il lavoro la fede e la fatica

τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν
il amore e la sopportazione la speranza il signore nostro

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες,
Gesù Cristo davanti il Dio e padre nostro, discernete,

ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι
fratelli amati sotto il Dio, la eletta voi, che

τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον
il buon messaggio noi non diviene dentro voi in parola unico

ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ
ma e in potenza e in spirito santo e in completa certezza

πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς.
molta, così come sapete tali diveniamo in voi attraverso voi.

6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι
E voi imitatori noi diveniste e il signore, accoglieste

τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,
la parola in oppressione molta dopo gioia spirito santo,

7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ
così divenire voi tipo tutti i avuto fede in la

Μακεδονία καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 ἄφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται¹ ὁ
Macedonia e in la Acaia. da voi infatti è riecheggiata la

λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ]
parola il signore non unica in la Macedonia e in la

Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν
Acaia, ma in tutto luogo la fede vostra la presso il Dio

ἐξελλήλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 9 αὐτοὶ γὰρ
uscita, così non necessità avere noi parlare cosa. loro infatti

περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,
intorno noi dichiarano qualità arrivo abbiamo presso voi,

¹ ἐξήχηται - echeggiare fuori cfr. 1Cor 13:1, emetto un suono, risuono quando colpito, ruggisco come il mare che si sente da lontano, riecheggiare, risuonare, rimoreggiare, riferendosi alla chiarezza o al volume del suono, un suono che si propaga in avanti, divulgare, ricorre solo qui

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
 e come giraste sopra presso il Dio da i idoli
 δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ **10** καὶ ἀναμένειν² τὸν υἱὸν
 servire Dio vivente e veritiero e aspettare il figlio
 αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν
 suo fuori i cieli, quale alza fuori i morti, Gesù
 τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
 il libera noi fuori la ira il sta venendo.

2

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς
 Loro infatti sapete, fratelli, il arrivo noi il presso
 ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, **2** ἀλλὰ προπαθόντες³ καὶ ὑβρισθέντες,
 voi che non vuoto divenuto, ma ho prima patimenti e oltraggi,
 καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ
 così come sapete, in Filippi ho parlato intrepidamente in il Dio
 ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ
 nostro parlare presso voi il buon messaggio il Dio in molto
 ἀγῶνι. **3** ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
 agone. il infatti chiamare accanto noi non fuori inganno niente fuori
 ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλω, **4** ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ
 impurità niente in dolo, ma così come siamo determinati sotto il
 θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς
 Dio avere avuto fede il buon messaggio, così parliamo, non come
 ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας
 uomini piacciamo ma Dio il ha determinato i cuori
 ἡμῶν. **5** Οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας⁴ ἐγενήθημεν, καθὼς
 nostri. Né infatti poi in parola lusinghiera siamo divenuti, così come
 οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, **6** οὔτε
 sapete, né in pretestuosi avidità, Dio testimone, né
 ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ'
 cercando fuori uomini gloria né da voi né da
 ἄλλων, **7** δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
 altri, avendo possibilità in peso essere come Cristo inviati.
 ἀλλ' ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς⁵
 ma diveniamo fanciulli in mezzo voi, come se nutrice

² ἀναμένειν - rimanere su, aspettare con impazienza, attendere ed essere pronto ad agire, attendere uno la cui venuta è prevista, ricorre solo qui

³ προπαθόντες - patisco prima, ho sofferto in precedenza, ricevere offese, sono stato maltrattato, subire una pena prima di essere riconosciuto, forse anche προπάτωρ proavo, progenitore, ricorre solo qui

⁴ κολακείας - lusinghiera, adulazione, lusinga, che porta ad un vantaggio, ricorre solo qui

⁵ τροφὸς - deriva da τρέφω *nutrire* migliorare dando nutrimento e avendo cura, nutrice, *infermiera*, una balia, anche se è usato in greco antico per la tenera cura di una madre che tiene in braccio il suo bambino, ricorre solo qui

θάλλη τὰ ἑαυτῆς τέκνα, 8 οὕτως ὀμειρόμενοι⁶ ὑμῶν εὐδοκοῦμεν
 riscalda i se stessa figli, così avendo tenero affetto voi approviamo
 μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ
 dare dopo voi non unico il buon messaggio il Dio ma e
 τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 Μνημονεύετε
 le se stesse anime, poiché amati noi diveniste. Ricordate
 γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ
 infatti, fratelli, la fatica noi e il sforzo! notte e
 ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν
 giorno abbiamo lavorato presso il non sovraccaricare il quale voi
 ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες
 proclamato dentro voi il buon messaggio il Dio. voi testimoni
 καὶ ὁ θεός, ὡς ὀσίως⁷ καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως⁸ ὑμῖν τοῖς
 e il Dio, come sacramento e giustamente e correttamente voi i
 πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον
 avuto fede siamo divenuti, così pure sapete, come uno ciascuno
 ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ 12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
 voi come padre figli se stesso chiamandovi accanto voi e
 παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς
 incoraggiare e citati come testimoni dentro il camminare voi
 ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν
 degnamente il Dio il ha chiamato voi dentro il se stesso regno
 καὶ δόξαν. 13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ
 e gloria. E attraverso questo e noi ringraziamo il Dio
 ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ
 immancabilmente, che prendono accanto parola udito accanto noi il
 θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς
 Dio accogliate non parola uomini ma così come è veritiera
 λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
 parola Dio, quella e sta lavorando in voi i avuto fede.
 14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ
 Voi infatti imitatori diveniste, fratelli, i ecclesie il
 θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
 Dio le sono state in la Giudea in Cristo Gesù, che le

⁶ ὀμειρόμενοι - parola composta da ἰμερος voglia, desiderio, brama, specialmente intenso desiderio amoroso o affettuoso e ἴλεως propizio, favorevole, benevolo, essere affettuosamente desideroso, desidero sinceramente, ho un forte affetto per, amo con fervore, tenero affetto, ricorre solo qui

⁷ ὀσίως - avverbio da ὀσιος *sacro* cfr. At 2:27, devotamente, religiosamente, con santità, con sacralità, secondo il diritto divino, ὀσιως (sacramento) si riferisce alla vita nei rapporti con Dio δικαίως (giustamente) si riferisce alla condotta nei rapporti cogli uomini, *chi fa quel che si conviene riguardo agli uomini fa cosa giusta chi fa quel che si conviene riguardo agli dei fa cosa santa*, ricorre solo qui

⁸ ἀμέμπτως - forma avverbiale di ἄμεμπτος senza macchia, irreprensibile cfr. Lc 1:6, irreprensibilmente, in modo che non vi sia motivo di censura, egregiamente, ricorre qui e 1Ts 5:23

αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν⁹ καθὼς
 esse patite e voi sotto i propri della stessa tribù così come
 καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, **15** τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων
 e loro sotto i Giudei, i e il signore hanno ucciso
 Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων¹⁰ καὶ θεῷ μὴ
 Gesù e i profeti e noi perseguitati e Dio non
 ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, **16** κωλύοντων ἡμᾶς
 sono piaciuti e tutti uomini opposti, hanno impedito noi
 τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι
 i etnici parlare affinché siano salvati, dentro il adempiere
 αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ
 loro i peccati sempre. raggiunta ma sopra loro la ira
 εἰς τέλος. **17** Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες¹¹ ἀφ' ὑμῶν
 dentro fine. Noi ma, fratelli, separati come orfani da voi
 πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως
 presso tempo ora, faccia non cuore, oltremodo
 ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
 affrettiamo la faccia voi vedere in molto forte desiderio.
18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ
 poiché abbiamo voluto venire presso voi, io certo Paolo e
 ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. **19** τίς γὰρ
 una volta e due, e impedisce noi il satana. chi infatti
 ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως - ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς -
 noi speranza o gioia o ghirlanda esultanza o niente e voi
 ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;
 davanti il signore nostro Gesù in la sua presenza?
20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
 voi infatti siete la gloria nostra e la gioia.

3

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις
 Per questo non più abbiamo coperto approviamo essere lasciati giù in Atene
 μόνοι **2** καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν
 unici, e mandiamo Timoteo, il fratello nostro e collaboratore
 τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι
 il Dio in il buon messaggio il Cristo, dentro il fissare
 ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν **3** τὸ μηδένα
 voi e chiamare accanto oltre la fede vostra il nessuno

⁹ συμφυλετῶν - con tribale, della stessa tribù, *fratria*, un vincolo ancora più stretto nell'ambito della stessa nazionalità, un gruppo sociale di ordine semplice i cui membri parlano un dialetto comune e hanno un interesse comune e tradizioni comuni, ricorre solo qui

¹⁰ ἐκδιωξάντων - maltrattare fuori, inseguire o cacciare con passione e vendetta personale, espellere, perseguitare, molestare, opprimere con calamità, perseguitare implacabilmente, inseguire incessantemente, ricorre solo qui

¹¹ ἀπορφανισθέντες - da orfano, far diventare orfano, in senso figurato privare di protezione lasciando qualcuno come indifeso, come un orfano privo delle cure e delle istruzioni di un padre, separare da qualcuno, essere in lutto, essere privato dei contatti e delle relazioni nella società, ricorre solo qui

σαίνεσθαι¹² ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι
 si deve scuotere in le oppressioni queste. esse infatti sapete che

εἰς τοῦτο κείμεθα· **4**καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν
 dentro questo siamo sdraiati! e infatti quando presso voi eravamo, predicevamo
 ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
 voi che subiamo subire compressione, così come e diviene e sapete.

5διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν
 attraverso questo e io non più ho coperto mando dentro il conoscere la
 πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπέειρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς
 fede vostra, non come provocava voi il ha provocato e dentro

κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. **6**Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου
 vuota diviene la fatica nostra. Adesso ma è venuto Timoteo

πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν
 presso noi da voi e ha dato buon messaggio noi la fede

καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν
 e il amore vostro e che avete menzione noi buona

πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
 sempre, abbiamo bramato noi vedere così pure e noi voi,

7διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ
 attraverso questo siamo chiamati accanto, fratelli, sopra voi sopra tutta il
 ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, **8**ὅτι νῦν
 braccio su e oppressione nostra attraverso la vostra fede, che ad ora

ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. **9**τίνα γὰρ εὐχαριστίαν
 viviamo se voi aspettate fermi in signore. a chi infatti ringrazia

δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
 possiamo il Dio contraccambiare intorno voi sopra tutta la

χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 gioia quale gioiamo attraverso voi davanti il Dio nostro,

10νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν
 notte e giorno sovrabbondantemente implorate dentro il vedere voi

τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
 la faccia e preparare le indietro modi la fede vostra?

11Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
 Lui ma il Dio e padre nostro e il signore nostro

Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· **12**ὑμᾶς δὲ ὁ
 Gesù guidino la via nostra presso voi! voi ma il

κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
 signore aumentino e oltremodo il amore dentro gli uni gli altri

καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, **13**εἰς τὸ στηρίζαι
 e dentro tutti così pure e noi dentro voi, dentro il fissare

ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ
 voi i cuori senza macchie in che santifica davanti il Dio

¹² σαίνεσθαι - scodinzolare, come un cane che scuote la coda in modo servile, scuotere, in senso figurato disturbare, adulare, sedurre, plagiare, blandire, accarezzare, appagare, passivo inquietarsi, ricorre solo qui

καὶ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 e padre nostro in la presenza il signore nostro Gesù
 μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν].
 dopo tutti i santi lui, amen.

4

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν
 Restante dunque, fratelli, interroghiamo voi e chiamiamo accanto in
 κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
 signore Gesù, affinché così come prendete accanto accanto noi il come
 δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε,
 dovete voi camminare e piacere Dio, così come e camminate,
 ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
 affinché oltre modo piuttosto. sapete infatti le quali direttive
 ἔδωκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γὰρ ἐστὶν
 abbiamo dato voi attraverso il signore Gesù. Questo infatti è
 θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
 desiderio il Dio, la santificazione vostra, trattenere voi da
 τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος
 la immoralità, sapere ciascuno voi il se stesso vaso
 κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
 procurare in santificazione e onore, non in passione forte desiderio
 καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ
 così pure e le etnie le non sanno il Dio, il non
 ὑπερβαίνειν¹³ καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
 oltrepassare e subire avidità in la questione il fratello
 αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
 suo, poiché tutore signore intorno tutti questi, così come e
 προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
 prediciamo voi e testimoniamo attraverso. non infatti chiama noi
 ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν¹⁴ ὁ
 il Dio sopra impurità ma in santificazione. infatti dunque il
 ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα
 ignora non uomo ignora ma il Dio il e ha dato
 τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας
 il spirito suo il santo dentro voi. Intorno ma la amicizia fraterna
 οὐ χρειάν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί¹⁵
 non necessità avete scrivere voi, loro infatti voi ai quali Dio insegna

¹³ ὑπερβαίνειν - oltre i passi, scavalcare, oltrepassare, superare certi limiti, eccedere, varcare, di un fiume straripare, passare sotto silenzio, passare inosservato, trasgredire, in particolare chi froda un altro negli affari, ricorre solo qui

¹⁴ τοιγαροῦν - τοί anzi, sebbene, γὰρ infatti, οὖν dunque, propriamente *per infatti quindi* cioè *per questo stesso motivo quindi*, un modo enfatico per introdurre ciò che deve seguire alla luce di ciò che precede, perché allora, così quindi, di conseguenza, ricorre qui e Eb 12,1

¹⁵ θεοδίδακτοί - insegnato da Dio, divinamente istruito, negli scritti greci uno che parla o tratta degli dei e delle cose divine, versato nelle scienze sacre, ciò che Dio insegna, affine a θεολόγος *teologo*, ricorre solo qui

ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, **10** καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
 siete dentro il amare gli uni gli altri, e infatti fate esso dentro
 πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
 tutti i fratelli i in intera la Macedonia.

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον **11** καὶ
 Chiamiamo accanto ma voi, fratelli, oltre modo piuttosto e
 φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι
 avere ambizione stare calmi e praticare i propri e lavorare
 ταῖς [ιδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, **12** ἵνα
 le proprie mani vostre, così come voi abbiamo dato comando, affinché
 περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν
 camminate rispettabilità presso i fuori e nulla necessità
 ἔχητε. **13** Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν
 abbiate. Non vogliamo ma voi non conoscere, fratelli, intorno i
 κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ
 addormentati, affinché non siate tristi così come e i restanti i non
 ἔχοντες ἐλπίδα. **14** εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ
 hanno avuto speranza. se infatti abbiamo fede che Gesù è ucciso e
 ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ
 sta su, così e il Dio i sono addormentati attraverso il Gesù
 ἄξει σὺν αὐτῷ. **15** Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,
 condurrà con lui. Questo infatti voi diciamo in parola signore,
 ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι¹⁶ εἰς τὴν παρουσίαν
 che noi i viviamo i mancheremo intorno dentro la presenza
 τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. **16** ὅτι αὐτὸς
 il signore no no raggiungiemo i sono addormentati! che lui
 ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,¹⁷ ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου¹⁸ καὶ ἐν σάλπιγγι
 il signore in chiamata, in voce arcangelo e in tromba
 θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
 Dio, scenderà giù da cielo e i morti in Cristo
 ἀναστήσονται πρῶτον, **17** ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
 staranno su prima, successivo noi i viviamo i mancheremo intorno
 ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 stesso tempo con loro saremo portati via in nuvole dentro accogliere
 τοῦ κυρίου εἰς ἄερα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
 il signore dentro aria! e così sempre con signore saremo.

18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
 Così dovete chiamare accanto gli uni gli altri in le parole queste.

¹⁶ περιλειπόμενοι - mancare intorno, che rimangono, lasciato alle spalle, passivo sono lasciato indietro, rimango, sono sopravvissuto, lasciare stare tutto ciò che c'è intorno, ricorre qui e vv 17

¹⁷ κελεύσματι - una chiamata, un grido di comando, un ordine emesso ad alta voce, un grido stimolante sia quello per cui gli animali sono svegliati e spinti dall'uomo come i cani da caccia i cavalli da guerra o quello mediante il quale viene dato un segnale agli uomini ad esempio ai rematori dal comandante di una nave ai soldati da un comandante, un forte richiamo, uno squillo di tromba, un grido eccitante, ricorre solo qui

¹⁸ ἀρχαγγέλου - primo messaggero, capo dei messaggeri, sovrano di angeli, un angelo superiore, *arcangelo*, anche l'ordine principale delle schiere angeliche, ricorre qui e Gd 1:9

5

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν
 Intorno ma i tempi e le circostanze, fratelli, non necessità
 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
 avete voi scrivervi, loro infatti preciso sapete che giorno
 κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν λέγωσιν·
 signore come ladro in notte così viene. quando si dicono:
 εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται¹⁹ ὄλεθρος
 pace e affidabilità, allora improvvisamente loro sta sopra cancellazione
 ὡσπερ ἡ ὠδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
 come la doglia la in pancia ha avuto, e no no scappano fuori.
 4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς
 voi ma, fratelli, non siete in buio, affinché il giorno voi
 ὡς κλέπτης καταλάβῃ. 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε
 come ladro aggredisce! tutti infatti voi figli luce siete
 καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 ἄρα οὖν
 e figli giorno. Non siamo notte niente buio! perciò dunque
 μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.²⁰
 non addormentati come i restanti ma stiamo alzati e assennati.
 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι
 I infatti addormentati notte dormono e i si sono ubriacati
 νυκτὸς μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι
 notte si ubriacano! noi ma giorno siamo stati assennati abbiamo rivestito
 θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας.
 corazza fede e amore e elmo speranza salvezza!
 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ' εἰς περιποίησιν
 che non posto noi il Dio dentro ira ma dentro guadagnare
 σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 10 τοῦ ἀποθανόντος
 salvezza attraverso il signore nostro Gesù Cristo il è stato ucciso
 ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν
 oltre noi, affinché se sia stiamo alzati se sia addormentati stesso tempo con
 αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε
 lui viviamo. Per questo dovete chiamare accanto gli uni gli altri e costruite
 εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
 uno il uno, così come e fate. Interroghiamo ma voi, fratelli,
 εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν
 sapere i affaticati in voi e hanno presieduto voi in
 κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς
 signore e hanno ammonito voi e egemoni loro
 ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν
 sovrabbondantemente in amore attraverso il lavoro loro. state in pace in

¹⁹ ἐφίσταται - sovrasta

²⁰ νήφωμεν - essere sobrio, essere lucido, principalmente astenersi dal vino ma anche essere disintossicato, non essere assuefatto a qualche sostanza, si riferisce all'avere presenza di mente, avere giudizio, essere temperato, essere circospetto o razionale, prudente, assennato

ἑαυτοῖς. **14** Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς
 se stessi. Chiamiamo accanto ma voi, fratelli, dovete ammonire i
 ἀτάκτους,²¹ παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους,²² ἀντέχεσθε τῶν
 non assegnati, dovete incoraggiare le poche anime, tenete davanti i
 ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. **15** ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν
 indeboliti, avere grande pazienza presso tutti. guardate non chi male
 ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
 in cambio male qualcuno pagato, ma sempre il buono maltrattate
 [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. **16** Πάντοτε χαίρετε,
 e dentro gli uni gli altri e dentro tutti. Sempre dovete gioire,
17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, **18** ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο
 immancabilmente dovete pregare, in tutto dovete ringraziare! questo
 γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. **19** τὸ πνεῦμα
 infatti desiderio Dio in Cristo Gesù dentro voi. il spirito
 μὴ σβέννυτε, **20** προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, **21** πάντα δὲ
 non dovete spegnere, profezie non dovete disprezzare, tutte ma
 δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, **22** ἀπὸ παντὸς εἴδους
 dovete determinare, il bene trattenete, da tutto apparenza
 πονηροῦ ἀπέχεσθε. **23** Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς
 cattivo trattenete. Lui ma il Dio la pace santifichi voi
 ὀλοτελεῖς,²³ καὶ ὀλόκληρον²⁴ ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ
 interamente, e integro voi il spirito e la anima e
 τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 il corpo correttamente in la presenza il signore nostro Gesù
 Χριστοῦ τηρηθεῖη. **24** πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
 Cristo possa osservare. fedele il ha chiamato voi, quello e farà.
25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. **26** Ἀσπάσασθε τοὺς
 Fratelli, dovete pregare e intorno noi. Salutate i
 ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. **27** Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
 fratelli tutti in bacio santo. Scongiuro voi il
 κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. **28** Ἡ
 signore essere letta la epistola tutti i fratelli. La
 χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
 grazia il signore nostro Gesù Cristo dopo voi.

²¹ ἀτάκτους - non fissato, non assegnati, senza assegnazione, fuori servizio, fuori luogo, lento nell'esecuzione del dovere, fuori linea, fuori dall'ordine, disordinato, specialmente di soldati che non stanno al loro posto o non sono in ordine di battaglia, indisciplinato, sregolato, religiosamente insubordinato, ricorre solo qui

²² ὀλιγοψύχους - poca anima, piccola anima, propriamente un'anima non sviluppata cioè priva di personalità, pauroso, *pusillanime*, un'identità con poco coraggio, debole di cuore, fragile emotivamente, scoraggiato, di poca anima, anime depresse, ricorre solo qui

²³ ὀλοτελεῖς - intera fine o intero termine, interamente, fino allo scopo finale, completamente a tutti gli strati o a tutti i livelli, completo sotto tutti gli aspetti, dove tutte le parti concorrono ad un insieme, *olistico*, ricorre solo qui ed è raro anche al di fuori del NT

²⁴ ὀλόκληρον - intera sorte o completa assegnazione, integro, integramente, conservato bene, che è custodito con cura, tutto ciò che si è mantenuto a lungo, completo in tutte le sue parti, in nessuna parte carente o non insolito, intatto, non consumato, ricorre qui e Gc 1:4